

Вот слова, с которыми Моше обратился ко всему [народу] Израиля; [это было] по ту сторону Иордана, в пустыне, в степи, напротив Суфа, между Параном, Тофелем, Лаваном, Хацеротом и Ди-Зававом.

(От Хорева до Кадеш-Барнеа — одиннадцать дней [пути, если идти] по дороге через горы Сеира.)

На сороковой год, в первый день одиннадцатого месяца, Моше возвестил сынам Израиля все, что Господь велел ему [возвестить] им.

[Это было] после того, как были разбиты Сихон, царь эмореев, правивший в Хешбоне, и Ог, царь Башана, правивший в Аштароте и Эдреи.

По ту сторону Иордана, в стране Моав, Моше стал объяснять это Учение, говоря:

‘Господь, наш Бог, сказал нам на Хореве: ‘Полно вам оставаться у этой горы.

Отправляйтесь в путь. Идите к горам, где живут эморей, и к их соседям — в степь, в горы, на низменность, в Негев, на побережье, в землю ханаанскую и в Ливан — до великой реки, реки Евфрат.

Смотрите, Я отдаю вам эту страну! Идите и овладейте страной, которую Господь поклялся отдать вашим праотцам — Аврагаму, Ицхаку и Якову — и их потомкам’.

В то время я сказал вам: ‘Не под силу мне одному вынести вас.

Господь, ваш Бог, сделал вас многочисленными, и сегодня вас так же много, как звезд на небе.

И пусть Господь, Бог ваших праотцев, тысячекратно умножит вас, пусть Он благословит вас так, как обещал!

Но как же мне одному нести [бремя] ваших забот, тягот и споров?

Выберите себе из каждого колена мудрых, рассудительных и знатных людей, и я назначу их вашими начальниками’.

И вы ответили мне: ‘Хорошо то, что ты велишь’.

Тогда я взял предводителей ваших колен, людей мудрых и знатных, и назначил их вашими начальниками — тысячниками, сотниками, полусотниками и десятниками — [чтобы были] распорядители в каждом колене.

В то время я велел вашим судьям: ‘Выслушивайте [свидетельства] ваших братьев и судите справедливо — [как в тяжбах] между вашими соплеменниками, [так и в тяжбах с] переселенцами, живущими у вас.

Никому не отдавайте предпочтения [в суде]. Выслушивайте и малого, и великого. Не страшитесь человека, потому что суд — у Бога! А то дело, которое будет слишком

1 א אלה הדברים אשר דבר משה אל-כל-ישראל בעבר הַיַּרְדֵּן במדבר בערבה מול סוף בין-פארן ובין-תּפֵּל ולבן וּמְצָרָת וְדִי זָהָב

2 ב אחד עשר יום מהרב הַיַּרְדֵּן הר-שׁעִיר עד קְרֵשׁ בְּרִנְעָה

3 ג ויהי בארבעים שנה בעשתי-עשר חַדֵּשׁ באחד לחַדֵּשׁ דְּבַר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֻּלָּ אֲשֶׁר צִוָּה; יהוה אֱתוֹ אֲלֵהֶם

4 ד אֲחֵרֵי הַכְּחוֹת אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבוֹן וְאֶת עֹוג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעֶשְׂתָּרֹת בְּאֲרָעֵי

5 ה בעבר הַיַּרְדֵּן בארץ מואב הואיל משה באר את-הַתּוֹרָה הזאת לאמר

6 ו יהוה אלהינו דבר אלינו בהרב באמר רב-לכם שבת בהר הזה

7 ז פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל-כל-שְׁכֵנֵינוּ בערבה בהר וּבְשׂוֹפְלָהּ וּבְגִבַּת וּבְחוּף הַיָּם ארץ הכנעני והלבנוני עד-הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת

8 ח ראה נתתי לפניכם את-הארץ באו ורשו את-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם ולזרעם אמריהם

9 ט ואמר אֵלֶיכם בעת ההוא לא-אוכל לבדי שאת אתכם

10 י יהוה אלהיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב

11 יא יהוה אלהי אבותכם יסף עליכם ככם אֶלֶף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם

12 יב איכה אשא לבדי תַּחֲמֹם וּמִשְׂאֵכֶם וּרְיִבְכֶם

13 יג הבו לכם אנשים חכמים וְגִבּוֹרִים וְיָדְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם ואַשִּׁימָם בְּרִאשֵׁיכֶם

14 ד וּמַעֲנֵנוּ אֲתֵי וְתֹאמְרוּ טוֹב-הַדְּבַר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת

15 טו ואקח את-ראשי שבטיכם אנשים חכמים וְיָדְעִים וְאֶתֵּן אוֹתָם רִאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׂרֵי אֲלֵפִים וְשְׂרֵי מֵאוֹת וְשְׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשְׂרֵי עֶשְׂרֹת וְשִׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם

16 טז ואצווה את-שְׁפִטֵיכֶם בעת ההוא לאמר שִׁמְעוּ בֵּין-אַחֵיכֶם וּשְׁפִטְתֶם צֶדֶק בֵּין-אִישׁ וּבֵין-אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ

17 ז לא-תִּכְדּוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטָן כַּגָּדֹל תִּשְׁמְעוּן לֹא תִגְדּוּ מִפְּנֵי-אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא וְהַדְּבַר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וְשִׁמְעֵתִי

<p>Мы двинулись от Хорева и прошли через ту великую и страшную пустыню — вы видели ее [своими глазами. Двигаясь] по дороге, [ведущей] к горам эмореев, как повелел нам Господь, наш Бог, мы дошли до Кадеш-Барнеа.</p>	<p>19</p>	<p>ט</p>	<p>ונסע מחרב ונגלך את כל-המדבר הגדול והגורא ההוא אשר ראיתם בדרך הר האמרי כאשר צוה יהוה אלהינו אתנו ונבא עד קדש ברנע</p>
<p>Я сказал вам: 'Вы достигли гор эмореев, которые Господь, наш Бог, отдает нам.</p>	<p>20</p>	<p>כ</p>	<p>ואמר אלקם באתם עד-הר האמרי אשר-יהוה אלהינו נתן לנו</p>
<p>Смотрите же, Господь, ваш Бог, отдает вам эту страну! Идите и овладейте ею, как повелел вам Господь, Бог ваших отцов. Не бойтесь и не страшитесь!</p>	<p>21</p>	<p>כא</p>	<p>ראה נתן יהוה אלהיך לפניך את-הארץ עלה רש כאשר דבר יהוה אלהי אבותיך לך אל-תירא ואל-תחת</p>
<p>Но вы все вместе пришли ко мне и сказали: ' [Сначала] мы вышлем людей, чтобы они пошли вперед, исследовали страну и [затем] рассказали нам, по какой дороге нам следует идти, и [рассказали] о городах, к которым мы выйдем'.</p>	<p>22</p>	<p>כב</p>	<p>ותקרבון אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו ונחפרו-לנו את-הארץ ונשובו אתנו דבר את-הדרך אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן</p>
<p>וַיִּטַּב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וְאָקַח מִכֶּם שְׁנַיִם עֶשְׂרֵים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְטָא</p>	<p>23</p>	<p>כג</p>	<p>Мне это понравилось, и я выбрал двенадцать человек, по одному из [каждого] колена</p>
<p>Они отправились [в путь], поднялись в горы и дошли до долины Эшколь; они исследовали [страну].</p>	<p>24</p>	<p>כד</p>	<p>ויסעו ועלו ההרה ויבאו עד-נהל אשכול ויגלו אתה</p>
<p>Они набрали плодов той страны, принесли их к нам и стали рассказывать: 'Страна, которую Господь, наш Бог, отдает нам, хороша!'</p>	<p>25</p>	<p>כה</p>	<p>ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבוו אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו</p>
<p>Однако вы не согласились отправиться [в путь]; вы воспротивились повелению Господа, вашего Бога.</p>	<p>26</p>	<p>כו</p>	<p>ולא אביתם לעלת ותמרוו את-פי יהוה אלהיכם</p>
<p>Вы стали роптать, [сидя] в своих шатрах. Вы говорили: 'Господь вы- вел нас из земли египетской лишь по ненависти к нам! [Он решил] предать нас в руки эмореев на истребление!</p>	<p>27</p>	<p>כז</p>	<p>ותרנגנו באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו</p>
<p>Куда нам идти? Наши братья вселили нам в сердца страх, сказав: 'Люди, [которые там живут], многочисленнее нас и выше ростом, [у них] большие, укрепленные города [со стенами] до небес. А еще мы видели там великанов!' "</p>	<p>28</p>	<p>כח</p>	<p>אנה אנחנו עלים אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו ערים גדלות וביצורת בשמים וגם-בני ענקים ראינו שם</p>
<p>Но я сказал вам: 'Не страшитесь и не бойтесь их!</p>	<p>29</p>	<p>כט</p>	<p>ואמר אלקם לא-תערצון ולא-תיראון מהם</p>
<p>Господь, ваш Бог, Который идет перед вами, — Он Сам будет сра- жаться за вас, как это было на ваших глазах в Египте</p>	<p>30</p>	<p>ל</p>	<p>יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם במצרים לפניכם</p>
<p>и в этой пустыне. На всем пути, по которому вы шли, пока не дошли до этого места, вы сами видели, что Господь, ваш Бог, нес вас, как человек несет [на руках] своего сына!</p>	<p>31</p>	<p>לא</p>	<p>ובמדבר אשר ראית אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר ישא-איש את-בנו בכל-הדרך אשר הלכתם עד-באכם עד-המקום הזה</p>
<p>Но вы все равно не верили Господу, вашему Богу.</p>	<p>32</p>	<p>לב</p>	<p>ובדבר הזה אינכם מאמינים ביהוה אלהיכם</p>
<p>А ведь Он шел впереди вас, ночью в виде огня, чтобы указывать вам дорогу, по которой вам следует идти, а днем в виде облака; Он выбирал вам места для стоянок'.</p>	<p>33</p>	<p>לג</p>	<p>ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לתנתכם באש לילה לראיתכם בדרך אשר תלכו-בה ובענן יומם</p>
<p>Господь услышал ваши речи и, разгневавшись, поклялся:</p>	<p>34</p>	<p>לד</p>	<p>וישמע יהוה את-קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר</p>
<p>'Ни один из людей этого негодного поколения не увидит прекрасную страну, которую Я поклялся отдать вашим праотцам!</p>	<p>35</p>	<p>לה</p>	<p>אם-יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם</p>
<p>Только Калев, сын Йефуне, увидит ее. Ему и его потомкам отдам Я землю, по которой он</p>	<p>36</p>	<p>לו</p>	<p>זולתי כלב בן-יפנה הוא יראה ו-לו-אתן את-הארץ אשר דר-בה וילבנו יען אשר מלא אתרי יהוה</p>

Йеѓошуа, сын Нуна, который служит тебе, — он войдет туда! Укрепи его, потому что он передаст [эту страну] во владение Израилю.

Ваши дети, о которых вы думали, что они станут добычей [врага], ваши сыновья, которые сейчас еще не отличают плохого от хорошего, — они войдут туда. Им Я отдам [эту страну], они будут владеть ею!

А вы отправляйтесь в пустыню — по дороге, [которая ведет] к морю Суф’.

Вы сказали мне: ‘Мы согрешили пред Господом. Но мы пойдем [в горы] и будем сражаться, как повелел нам Господь, наш Бог!’ Вы взяли оружие и дерзнули пойти в горы.

Однако Господь велел мне передать вам: ‘Не поднимайтесь [в горы] и не вступайте в сражение, потому что [теперь] Меня нет среди вас — и враги вас одолеют!’

Я передал вам [это], но вы не послушались [Господа] и не исполнили Его повеление; вы дерзнули подняться в горы.

Эмореи, живущие в тех горах, вышли вам навстречу. Они, словно пчелиный рой, преследовали вас и поражали вас по [всему] Сеиру, [вплоть] до Хормы!

Возвратившись, вы плакали пред Господом. Но Господь не внимал вам и не слушал вас.

В Кадеше вы оставались долгое время — все то время, что вы там находились.

38 לה יהושע בן-נון העמיד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק כִּי-הוא ינחלה את-ישראל

39 לט וטפכם אשר אמרתם לבו יהיה ובניכם אשר לא-ידעו היום טוב ורע המה יבאו שמה ולקחם אתנגזו והם ירשוהו

40 מ ואתם פנו לכם וקעו המדברה דרך ים-סוף

41 מא ותענו ותאמריו אלי חטאנו ליהוה ונחננו ונעלה ונלחמנו ככל אשר-צונו יהוה אלהינו ותחגרו איש את-קלי מלחמתו ותהינו לעלת ההרה

42 מב ויאמר יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא-תלחמו כי אינני בקרבכם ולא תנגפו לפני אֲבִיכֶם

43 גג ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את-פי יהוה ותזרו ותעלו ההרה

44 מד ויצא האמרי הלישב בהר ההוא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים ויכתו אתכם בשעיר עד-חרמה

45 מה ותשובו ותבכו לפני יהוה ולא-שמעו יהוה בקלכם ולא האזין אליכם

46 מז ותשובו בקדש ימים רבים כימים אשר לשבתם